

СОЗДАНИЕ СИСТЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ТЕГОВ ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРСОНАЖА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВЫХ КОРПУСОВ

Работа посвящена созданию системы семантических тегов для сравнительного описания моделей литературного персонажа с использованием параллельных текстовых корпусов. Целью создания и проведения семантической разметки параллельных текстов оригинального произведения и его перевода является сопоставление лингвистических маркеров, описывающих физиологические, психологические и социальные характеристики литературного персонажа, что станет основой для выявления существующих в оригинальном и переводном текстах различий в описании персонажа.

Материалом исследования послужил самостоятельно созданный нами параллельный корпус текстов, включающий первые три главы первой части трилогии А. Линдгрена под названием «Малыш и Карлсон, который живет на крыше» на шведском и белорусском языках.

Нами была создана система семантических тегов, которая включает 2 вида дескрипторов: характеристики персонажа и способы выражения данных характеристик. Мы выделили 16 основных характеристик персонажа: национальность, гендерная принадлежность, внешний вид, возраст, условия жизни, социальный статус, образ жизни, физические способности, интеллектуальные способности, эмоциональное состояние, психологическая характеристика в момент речи (позы, мимика, жесты, движения), убеждения, личностные качества, пристрастия и привычки, отношения с другими героями, действия и поступки. К способам выражения характеристик мы относим 5 видов речи, в которых содержатся данные характеристики: авторскую речь, прямую речь персонажа, внутреннюю речь персонажа, прямую речь других героев, внутреннюю речь других героев.

16 тегов, относящихся к характеристикам персонажа, представляют собой начальные буквы каждой характеристики на английском языке. Например, внешний вид – *<ap>*, интеллектуальные способности – *<int>*, эмоциональное состояние – ** и т.д. 5 тегов для способов выражения характеристик представляют собой цифры от одного до пяти. Все теги заключаются в угловые скобки в соответствии с правилами языка разметки HTML. Для разметки необходимы открывающие и закрывающие теги. Закрывающие теги отличаются наличием в угловых скобках слэша перед названием тега: *</ap>*, *</1>* и т.д.

Каждый фрагмент, содержащий выделенные нами характеристики персонажа, выделяется в обоих текстах двумя открывающими и двумя закрывающими тегами: характеристика персонажа и способ выражения характеристики. Например, теги для внешности персонажа в авторской речи: *<ap><1>tjock</1></ap>*; *<ap><1>таўсматы</1></ap>*.